

21. op.cit., pag.264

22. Cuentos de vida y esperanza. En Poesias Completas(19750. ed. Aguilar., Madrid 11a. ed., pag.66

23. El Chorro de la Fuente. En Poesias Incompletas, pag. 1063.

24. Rodó, E. Hombres de America.(1924). Barcelona, ed.Cervantes,2a. ed. 119

## **Bibliografia**

1. Gall, Michel (1975). El Secreto de las mil y una noches. Barcelona. Plaza & Janes, 2a. ed.pag.171
2. Caracciolo, Peter. The Arabian nights in English Literature: studies in the reception of 1988.
3. Vernt, J. Las Mil y Una Noches y su influencia en la novelística medieval. Discurso para su ingreso en la R.A. de Bellas Artes.Barcelona.
4. Djbilou, A. (traductor) ( 1980). Siete noches.Madrid. Suplemento cultural Al Alam.
5. Diwan Modernistas. Una visión de oriente (1986).Madrid, ed.Taurus,no.170.
- 6.op.cit., pag.264,274.
- 7.Gall, M. op.cit. pag.171
- 8.Diwan Modernistas.(1986), no.170
- 9.Rodo, E. Poemas Solariegos ( 1929)Buenos Aires,ed. Cervantes.pag. 24-28
10. op.cit.,pag.24,27
11. op.cit.pag.27
- 12.op.cit.(1929), 2a. ed. 119.
13. Madrid. Imprenta Clasica Espanola(1919).
14. Diwan Modernistas, pag. 84
15. Revista Blanco y Negro (1903)
16. Versos de las Horas (1906). Madrid .Imprenta Ibérica
17. Poesias Completas(1961). Madrid.Aguilar,pag.145
18. El Poema de Rubén Darío.Divagacion,como un curso de geografia.
19. Diwan Modernistas. Una vision de oriente.(1986). Madrid.editorial Taurus.Coleccion Temas de Espana.no.170, pp.334 y 105.
- 20.op. cit.,pag.264

/ por lamentar a mi conciencia / que de un sonoro marfil / en cuento que fue de las mil y una noches de mi existencia / Shehrezade se entredurmió; /el visir quedó meditando / dinarzada el día olvido / mas el pájaro azul volvió / pero el pájaro no obstante..." [22, Cuentos de Vida]<sup>(22)</sup>

También en 'Balada Sobre la Sencillez de las Rosas Perfectas', escribe el poeta Rubén: "...¡ Celebrad prestigios Shehrezades / llenas de hechizo miliynanochescos./ Dad vuestros versos a hurries y hadas / o a reinas de otros reinos pintorescos." [23, ' El Chorro de la Fuente'].<sup>(23)</sup>

No nos extraña con todo esta continua y obsesiva evocación de las Mil y Una Noches de Darío que, a su muerte, "Shehrezade de enlutado se viste", según mencionó en unos versos de tono y ritmo elegíaco Rafael Heliodoro , o que Rodó le comparara con un personaje de su obra preferida: "...pareciera en verdad que con una tal caracterización, estamos en presencia de una magnífica figura de príncipe oriental salido de dicho libro de Las Mil y Una Noches, no del oriente actual precisamente, sino aquel que sirvió de mano a la imaginación exaltada de los cuentistas árabes reunidos en la celebre selección antes nombrada, en la cual ha aprendido el mundo occidental a vivir el prodigio de los palacios encantados y de las alfombras mágicas .." [24,J. Rodó]<sup>(24)</sup>

dedica a 'mi turca', siendo un ejemplo significativo. Esos ojos recorren el oriente, incluida Andalucía con todos los elementos figurativos y decorativos : Zoraida, la Alhambra, cuevas de Ali Baba, etc.

En esos versos nos cantaba el poeta : "...¡ profundos ojos de símbolo / en cuyas negras elipsis / rien las mil y una noches / y brama el apocalipsis ! / [ 17, Poesias Completas]<sup>(17)</sup> Piscinas de marmol negro y asfodelos de Juda, / noches de estrellas de mayo / y cuevas de Ali Baba..." Son ojos con que sueña el poeta y afanoso los busca allá donde puedan encontrarse, particularmente en un sentimiento como el amoroso , hay un afán de lejanía y de ausencia de monotonía.[18, Rubén Darío, poema]<sup>(18)</sup>. Los ojos de la amada le hacen vivir en un mundo ficticio. El beso es para el poeta : "...sésamo labio, de un amor confieso en las mil y una noches de un fakir, lámpara bruja de Aladino obseso." [ 19, Diwan Modernistas. ]<sup>(19)</sup>

J.J. Tablada dice en otro poema : "... Cantaré las bellezas una a una de tu carne que perfumes macerada / de tu amor que a mi ser es luz de luna y los espasmos de tus mil y una noches de amor. / ¡ Oh, mi Shehrezade!..." [ 20, Diwan Modernista ]<sup>(20)</sup>

De los más importantes poetas y comentaristas hispanistas que comentaron y conquistaron el tema romántico oriental y arabista. Fue el poeta de las rosas y el romanticismo, el gran Rubén Darío : "...dos aspectos de la obra son los que más me han llamado la atención de Rubén Darío; la naturalidad y la poética de estos cuentos. Al igual que Gómez Carrillo, Ruben Dario ve múltiples escenas tan humanas y tan divinas: "...entre las más prestigiosas y extrañas decoraciones comienzan a desarrollarse las más inverosímiles y magníficas escenas. Emergen de la narración los más variados relentes, se oyen los mas inauditos ruidos, se ven las más desmesuradas visiones. Florece la alegría de una humanidad sin complicaciones, sana y fresca en su pristina naturaleza." [ 21, Diwan Mod]]<sup>(21)</sup>.

Y no solamente lo encontramos en la prosa de Darío, sino también en su poesía, la cual nos ofrece varias referencias; su misma existencia se concentra en un cuento de su obra predilecta. En estos versos, 'Soneto', encontramos todo el arte y la vida de Rubén Darío intensa y sumariamente: "...¡ De una juvenil inocencia / que conserva sino el sutil perfume, esencia de su abril / la más maravillosa esencia!

campesina uno era el

niño ladino y el otro se llamaba Sinibaldo Medina ( 12, Poemas Solariegos .)<sup>(12)</sup>

Otros poetas se impresionaron de ese cuento y de ese mundo de Kif. Por ejemplo, Valle Inclán escribió: " Tú que a mi musa decadente / Brindas la torre de marfil resplandeciente / como una noche de las mil..." ( 13, Imprenta Española, 1919) .<sup>(13)</sup>

Villa Espesa sintió lo mismo ante el humo del narguile, y compuso los siguientes versos : " los cigarillos de Oriente humean en fragantes y azules espirales,/ que a la lujuria de mis sueños crean alcazares y danzas orientales". (14, Diwan Modernista)<sup>(14)</sup>. También Ricardo Gil y E. Díez-Cañedo fueron inspirados por Las Mil y Una Noches, sobre todo en sus poemas 'Noches Mil y Dos' e 'Intermedio de las Mil y Una Noches'( Revista Blanco y Negro)<sup>(15)</sup>. El primero es de poco valor literario, mas no resistimos la tentación de reproducir todo el bello poema de E. Díez-Cañedo; éste a su vez compuso los siguientes versos: "... Shehrezade vio despuntar la aurora..." y añade: "...se calló discreta,¡ oh, magia irresistible de la historia incompleta que un enorme deseo de vivir atesora! / Cuando el sultán celeste los alminares dora/ poniéndoles turbantes de luz del rui señor/ que a las rosas del jardín enamora / son la danza y el juego y el baño en las piscinas / surgen aljofarados de perlas cristalinas, hombres alabastrinos y pechos de naranja / y al abismarse en sombras el resplandor escaso del día, / que destiñe su purpurina franja..."

(16, Versos de las Horas, 1906).<sup>(16)</sup>

El romanticismo y lo romántico es decir, el tema amoroso, es el tema predilecto de esos comentarios. Eros ejerció sobre sus poetas una gran influencia ' conduciéndole por varios senderos' cuando se relaciona este tema con lo árabe, la mención a las huríes, a los alcázares y sultanes es inevitable.

El que más evoca los cuentos de Shehrezade es el poeta uruguayo Julio Herrera y Ressig , nacido en Montevideo en enero de 1875. Nunca salió su poesía al mundo oriental, y como su conocimiento del mundo árabe es solo libresco, la referencia a las mil y una noches se coloca y se impone primero.

Sin duda , su poema ' Ojos Negros ' ocupa ese lugar que el poeta

Lugones también evoca ,como los demás escritores que hemos mencionado, una serie de cosas y seres propios del libro. : " después que la elocuente princesa hubo salvado su vida con sus historias, en aquellas famosas mil y una noches de esplendor y de peligro, las casadas de oro y de pedrería, de sedas y de los jardines milagrosos, las ciudades extraordinarias, los animals estupendos, los duendes de la

tierra, del aire y del agua, las aventuras que trama el destino para hacer un rey de un gañan hechizado, todo ese poema absolutamente único

porque agotó los prodigios de la imaginación; a los pies del sultán magnífico y celoso, constituyó la herencia de la princesa, la herencia con que la princesa Shehrezade dotó a su pueblo, fundiendo todos aquellos tesoros en la maravilla de una esmeralda "( 10, Buenos Aires, Babel,op.cit.)<sup>(10)</sup>. Así empieza Lugones su interesante artículo en el que define los cuentos de las mil y una noches como el consuelo de la vida, en los que el labrador mas pobre o el último mendigo ' engañara su hambre soñando con el azar nunca imposible del hada que suele venir".

Para Lugones, si hay desigualdad entre los hombres, la leyenda los iguala. El encantamiento, el hechizo y la magia lo pueden todo. Y tanto mejor si el prodigio no llega, porque así se conservan vivas la ilusión y la esperanza. Concluye su artículo con lo siguiente: "...la leyenda es fe, esperanza y caridad. Los hombres duros de corazón, que desprecian la leyenda diciendo 'es mentir' son indignos de la belleza y de la gracia. Querrían que las perlas, los diamantes, las esmeraldas, los rubies, los topacios de la leyenda existieran realmente. No ven que así tendrían ya dueño, y serían motivo de opresión, de orgullo, de rencor, de envidia. Mientras en la leyenda son de todas y a todos mejora." (11, op.cit., Buenos Aires, pag.27)<sup>(11)</sup>

En su creación poética, Lugones también evoca algunas imágenes y personajes 'miliunanochescos'. En su poema 'El Hombre Orquesta y el Turco' relata la historia de un vecino del pueblo que hace de turco para maravillar a los chicos del mismo: "...Había un costurero guarnecido de conchillas marinas, que insinuaba derroches de tesoro escondido de las Mil y Una Noches." Porque ya sabíamos algo de Aladino y de Simbad el marino. Aunque para nuestra fábula

es luz de luna/ Y los de amor, oh Shehrezade !" (5, Diwan modernistas. pag. 264).<sup>(5)</sup>

Valle comenta al respecto: " Pareciera en verdad que con tal caracterización estuviéramos en presencia de una magnífica figura de príncipe oriental salida del libro de Las Mil y Una Noches, no del Oriente actual, sino del que sirvió de mano a la imaginación exaltada de los cuentistas árabes". Además, mencionó a Rubén Darío en el siguiente comentario: " como cualquier modificador del pensamiento, brinda el don evasio de los paraísos artificiales (6, Diwan Modernista)."

Lo mas mágico de esos relatos de Las Mil y Una Noches es que han llegado a tener carta de naturalidad y de veracidad, creyéndose algunos autores los cuentos de Shehrezade. Esa impresionante colección de cuentos llegó a cautivar el pensamiento del escritor Michael Gall: "...Las Mil y Una Noches son una vulgarización magistral de todas las ideas y de todos los archivos del Extremo Oriente" (6, Diwan Modernista, M. Gell, El Secreto de Las Mil y Una Noches)<sup>(6)</sup>.

Gomez Carrillo dedicó estas frases al respecto: "...la realidad de los relatos de Shehrezade es que verdaderamente se puede asegurar que no hay en la literatura del mundo entero una obra que así nos obsesione y nos sorprenda con su vida inesperada y extraordinaria" (7, Barcelona, plaza&Janes)<sup>(7)</sup> Y continúa diciendo : " Las noches de Mardus son todas un mundo, son todo el oriente con sus fantasías exuberantes, con sus pompas inverosímiles(...) leyéndolas he respirado el perfume de los jazmines de Persia y de las rosas Babilonias, mezclados con el aroma de los besos morenos(...) leyéndolas he visto el desfile de califa y de mendigos, de verdugos, de cortesanos, de bandoleros, de santos, de tuertos, de sultanes; he visto una vida real con todo el sentido, el significado, y el espíritu." ( 8, Diwan Mod.op.cit.no. 170)<sup>(8)</sup>

Se encuentra dentro de los grandes escritores representativos del tema orientalista el argentino Leopoldo Lugones ( Cordoba 1874-1938). En su trabajo El Tesoro de Shehrezade, incluido en Filosoficula ( 9, Buenos Aires p.24)<sup>(9)</sup> nos ofrece una interpretación de Las Mil y Una Noche como una obra que lo único que cultiva es la esperanza.

## Introducción

Los hispanistas latinos siempre se han sentido atraídos por la cultura árabe oriental de la época medieval, como fruto de lecturas y estudios. Los hispanistas lo tomaron con máxima importancia y seriedad y lo leyeron con pasión. Por ello, al visitar Rubén Darío la Alhambra, cree ver visiones 'miliunanochescas'. Con una tal caracterización, sintieron la vida real de aquellos príncipes, la presencia y aromas de los jazmines, las rosas, y de las hermosas mujeres de ojos negros. vea se (n,1,2,3)<sup>(1)</sup>

Leopoldo Lugones en su obra *Historia de la Eternidad*, hace un elogio de la obra *Las Mil y Una Noches*, considerándola como una de las más hermosas del mundo, y cuya belleza, desde su punto de vista, 'reside en el hecho de que para nosotros, la palabra 'mil' sea casi sinónima de 'infinito'; decir 'mil y una noches' es agregar una al infinito' (*Siete noches*, pag.61)<sup>(2)</sup>

Sin embargo, en *Filosoficula* ofrece una interpretación de mil y una noches como una obra que cultiva la esperanza. En otro artículo, define los cuentos de *Las Mil y Una Noches* como 'el consuelo de la vida'.<sup>(3)</sup>

No cabe duda que los cuentos de *Las mil y Una Noches* fueron la mayor fuente de inspiración de los hispanistas. Sentían gran fascinación y admiración por este relato. Quizás haya sido el vacío sentimental en su vida, lo que le hace llenarlo de mujeres imposibles.

El gran escritor hispanista Jorge Luis Borges dice que lo fundamental de este relato es la sensación de infinito, siendo también para él una fuente de orientalismo y origen del romanticismo (*Peter Caracciolo, The Arabian Nights in English Literature*).

Lugones, escritor argentino, comenta en su obra *Historia de la Eternidad*: '... *Las Mil y Una Noches* es uno de los más hermosos relatos del mundo. Su belleza reside en el hecho de que para nosotros la palabra 'mil' es casi sinónima de 'infinito' (*Siete Noches*, Madrid,<sup>(4)</sup> En las poesías románticas de *Las Mil y Una Noches* no hay cabida para una mujer del pueblo; las que cantan son adaliscas y huríes para no caer en lo vulgar. Aunque la comparación de la amada con protagonistas de los cuentos es un recurso corriente, recita el poeta J.J. Tablada: "... Contaré las bellezas una a una/ de tu amor que a mi ser



## الباحثين في الاسبانية مفتونين بروايات العصور الوسطى الشرقية

### خميس جميل الزبيدي

#### ملخص

إن موضوع الثقافة العربية الشرقية قد تناوله رجال الأدب والثقافة الإسبان والمتكلمون بالإسبانية (دول أمريكا الجنوبية) بشغف واهتمام كبيرين، وكان بالنسبة لهم يمثل هالة سحرية جاذبة وأسرة يستمتعون في دراستها واستعراضها وتحليلها. وهذا ما صرح به داريو عند زيارته إلى قصور الحمراء "أنه أخذ يتذكر ويتخيل رواية ألف ليلة وليلة وبدأ يعيش الحياة الحقيقية لأولئك الأمراء وهذا المشهد "قصر الحمراء" أثار عنده الإحساس بتلك الحقائق العبيقة التي التفت واختلط فيها شذى الياسمين والجوري والريحان بالإضافة إلى الحسنات ذوات العيون السوداء. أمّا ليوبلدو فذكر: أن كلمة ألف ليلة... تعني له المترادف الذي يعبر عن اللانهائي والمطلق. ويوغر أيضاً ذكر: أنها تعني بالنسبة له الإحساس والتأثر بالمتناه.

# **Los Hispanistas Latinos Hechizados por la Magia de los Cuentos Orientales Medievales**

**Jamis J. Zubaidi(\*)**

## **Resumen**

El tema de la cultura árabe oriental ha sido siempre tratado por los hispanistas con máxima importancia, y ha sido siempre tratado con verdadero interés. Esto lo afirma Darío cuando visitó la Alhambra, donde siempre le parecía ver visiones miliunochescas. Sentía la vida auténtica de aquellos principios, la presencia del jazmín, aromas, rosas y hermosas mujeres de ojos negros.

Leopoldo, por el contrario, opine desde sup unto de vista: "... reside en el hecho de que la palabra 'mil' sea casi sinónimo de 'infinito', y lo fundamental para Borges es precisamente esa sensación de infinito.

---

\* Universidad de Jordania, department  
de lenguas europeas(lengua española)  
Facultad de lenguas extranjeras.